

Les ateliers d'imprimeurs, lieux d'expérimentation des langues vernaculaires en Europe (fin XV^e – XVI^e siècles) / Die Druckeroffizinen als Laboratorien der Volkssprache in Europa (Ende 15. - 16. Jahrhundert)

Plan du volume/ Anlage des Bandes

Préliminaires/ Einleitung

1. introduction au projet *Eurolab* : position du problème, état de la recherche, enjeux du projet / das Projekt *Eurolab*, seine Problemstellung, Forschungsstand.
Introduction au volume sur l'expérimentation des langues chez les imprimeurs : problématique et état des lieux (sur la base des références bibliographiques données par chaque membre de l'équipe) / Einleitung zum Thema des Bandes (auf Basis der bibliographischen Angaben der einzelnen Beiträger) (EKammerer/JDMüller) [20p.¹].
2. la *question de la langue* en Europe : mises au point / Die *questione della lingua* in Europa (une petite équipe dir. par JLFournel) [40p.²]
3. comment désigne-t-on les langues au XVI^e siècle ? / Vulgärsprache, Volkssprache, langue vernaculaire, langue commune: Probleme der Terminologie (une petite équipe dir. par JHafner) [15p.³]
4. La question des caractères typographiques / Volkssprache und Typographie (demande en cours) [6p.⁴]

Chap. I. Faire le choix de la langue vernaculaire/ Wahl der Volkssprache

Introduction (EK/JDM) [6p.⁵]

1. *Des nécessités pragmatiques.../ Pragmatische Notwendigkeiten*
Augsbourg (Künast) [6p.]
*Naples (Hafner?)
Bâle (Günthart/ Wilhelmi) [6p.]
*domaine néerlandais (PSmith ?)
2. *... aux ambitions programmatiques ? / Programmatische Pflege der Volkssprache ?*
*Venise (?)
Barcelone (Béhar) [10p.]
Lyon (Kammerer) [6p.]
Strasbourg (Brockstieger/ Hon) [6p.]

Documents

Chap. II. Façonner les langues... pour les imposer ? / Formung der Volkssprache

Introduction (EK/JDM) [6p.]

1. *Forger une lexicographie pragmatique ou docte/ Gelehrte und alltagsbezogene Lexikographie*
lexiques pour marchands (M. Colombo-Timelli ?) [10p.]
dictionnaires Rihel à Strasbourg (Brockstieger) [6p.]
2. *Quelle conception de la langue derrière la standardisation ?/ Standardisierungen*
Luther et Hans Luft (JDMüller) [10p.]
le français des bibles genevoises (MEngammare) [10p.]
normer la langue poétique dans les éditions de Ronsard (A.-P. Pouey-Mounou) [10p.]

¹ Rédaction intégrale en français, puis en allemand ; résumé en anglais.

² Domaines italien : JLFournel ; espagnol : M.Blanco/R.Béhar (sur la base rédigée en 2008) ? ; français : E. Kammerer ; néerlandais: PSmith ; allemand : JDMüller. Chaque contributeur écrit en français, allemand ou anglais ; résumé de l'ensemble en anglais.

³ *Idem*. A déterminer avec JHafner.

⁴ Langue du rédacteur, résumé en anglais. Ce principe vaut pour l'ensemble des contributions.

⁵ Rédaction intégrale en français, puis en allemand ; résumé en anglais. *Idem* pour les introductions aux chap. 2 et 3.

3. *Créer – et imposer ? - une langue spécifique/ / « Druckersprachen », Sondersprachen*
une langue d'atelier ?

Wavrin (MMarchal) [10p.]

Vérard (NViet) [10p.]

lexique musical (Groote/ Van Hulst ?) [10p.]

diffusion d'une langue spécifique de la noblesse ? les *Amadis* (Schaffert/collègue français ?)

[10p.]

Documents

Chap. III. Exposer les langues / Präsentation, Illustration und Wettstreit der Volkssprachen

Introduction (EK/JDM) [6p.]

Paragon des langues, enjeux des publications plurilingues ; constitution de séries ; mise en scène éditoriale du plurilinguisme ; mise à disposition de lexiques et de manuels de prononciation...

*Anvers (MBlanco ?) [10p.]

Lyon- Venise (EKammerer/ APlagnard/ ERajchenbach) [15p.]

Paris (JBalsamo) [10p.]

Strasbourg (Brockstieger/ Hon/ Schaffert) [10p.]

*domaine néerlandais (Psmith?)

Documents